



# Famille à coeur



Année 6 Numéro 8

Décembre 2007

Cloverdale  
Multi-Ressources  
9542, boul. Gouin Ouest  
Pierrefonds (Québec)  
H8Y 1R3

Téléphone : (514) 684-8228  
info@cloverdalemulti-ressources.org  
www.cloverdalemulti-ressources.org

## Dans ce numéro :

Qui est « Père Noël » ?	1
Who is « Santa Claus » ?	2
Bonnes Nouvelles !	3
Good News !	4
Pension alimentaire pour les enfant.	5
Child Support.	5
Nos bailleurs de fonds Financial backers	6
Notre mission Our Mission	6

## Famille à coeur



est le bulletin d'information  
de Cloverdale Multi-  
Ressources.

Recherche et rédaction :  
Fébronie Manirambona et  
Alain Jarry

Infographie : Isabel Chung

## Qui est « Père Noël » ?



« Père Noël » correspond à une évolution du [saint Nicolas](#) chrétien. Il fit son apparition aux États-Unis au [XIX<sup>e</sup> siècle](#). Le terme « Père Noël » apparaît plus tardivement en France, au milieu du [XX<sup>e</sup> siècle](#). Qu'il soit appelé « Santa Claus »,

« Father Christmas », « Weihnachtsmann » ou « Père Noël », sa fonction principale est de distribuer des [cadeaux](#) dans les maisons pendant la nuit de [Noël](#) qui a lieu chaque année le 24 décembre.

Le Père Noël est l'équivalent français du *Santa Claus* américain, lui même déformation du Sinter Klaas [néerlandais](#). Il est largement inspiré de [Julenisse](#), un [lutin](#) nordique qui apporte des cadeaux, à la fête du milieu de l'hiver, la « Midvintersblot », ainsi que du dieu [celte Gargan](#), (qui inspira le [Gargantua](#) de [Rabelais](#)) et du dieu [viking Odin](#), qui descendait sur terre pour offrir des cadeaux aux enfants scandinaves. De Julenisse, le Père Noël a gardé la barbe blanche, le bonnet et les vêtements en fourrure.

Même si le mythe peut varier fortement d'une région à l'autre, notamment à cause du climat du 25 décembre qui peut aller du plein hiver dans l'[hémisphère nord](#) au plein été dans l'[hémisphère sud](#), on l'imagine généralement comme un gros bonhomme avec une longue barbe blanche, habillé de vêtements chauds de couleur rouge avec un liseré de fourrure blanche ([houppelande](#)) ; les lutins l'aident à préparer les cadeaux. Il effectue la distribution à bord d'un traîneau volant tiré par des [rennes](#) (ou sur une planche de surf en [Australie](#)). Il entre dans les maisons par la cheminée (s'il y en a une) et dépose les cadeaux dans des chaussures disposées autour du sapin ou devant la cheminée (en France), dans des chaussettes prévues à cet effet accrochées à la cheminée (en Amérique du Nord anglophone et au Royaume-Uni), ou tout simplement sous le [sapin de Noël](#). En [Islande](#), il dépose un petit cadeau dans une chaussure que les enfants laissent sur le bord d'une fenêtre dès le début du mois de décembre. Au Québec, les cadeaux au pied du sapin est de mise, en plus des *bas de Noël* disposé sur la cheminée dans lesquelles l'on met les petites surprises.

Tiré sur : <http://fr.wikipedia.org>

## Who is « Santa Claus » ?



The wording "**Santa Claus**" evolved from the name of Saint Nicholas, a Christian saint. The name was first coined in the United-States in the 19<sup>th</sup> century. The term "Père Noël" appeared later in France during the middle of the 20<sup>th</sup> century. Whether he is called "Santa Claus", "Father Christmas", "Weihnachtsmann", or "Père Noël", his primary role is to leave gifts in homes on the night before Christmas, every year on the 24<sup>th</sup> of December.

Père Noël is the French equivalent of the American Santa Claus, term that was derived from the Dutch Sinter Klaas. The character is largely inspired by Julenisse, a northern elf who brings gifts during the mid-winter holiday called "Midvintersblot", as well as by the Celtic God Gargan (who inspired Rabelais' "Gargantua") and by the Viking God Odin, who came down to Earth to bring gifts to Scandinavian children. Santa Claus has kept the white beard, the toque and the fur clothes that Julenisse wore.

Even if the myth varies widely from one region to another, notably because the weather on December 25<sup>th</sup> can range from middle of winter conditions in the northern hemisphere to middle of summer ones in the southern hemisphere, we generally imagine him to be a plump fellow with a long white beard, dressed in warm red coloured clothes with a white fur trim (a greatcoat); the elves help him prepare the gifts. He makes his deliveries aboard a flying sleigh pulled by reindeers (or a surfboard in Australia). He enters the homes through the chimney (if there is one) and leaves the presents in shoes left around the Christmas tree or in front of the chimney (France), in stockings intended for this use that are hung on the chimney (English North America and Great-Britain), or simply under the Christmas tree. In Iceland he leaves a small gift in the shoes that the children place on the window sill right from the beginning of December. In Quebec, putting gifts under the tree is a tradition, in addition to hanging the *Christmas stockings* on the chimney and filling them with little surprises.

## Bonnes Nouvelles !

### 1. Nouveau groupe préscolaire quatre ans

Au mois de janvier 2008, nous ouvrons une deuxième classe du préscolaire quatre ans dans les locaux de l'école Harfang-des-Neiges Pavillon Gouin.

Cela nous permettra donc de diminuer la liste d'attente et ainsi de préparer plus d'enfants à l'entrée en maternelle.

Adresse : 9506, boul.Gouin Ouest  
Pierrefonds Qc H8Y 1T8  
Horaire : Du lundi au vendredi  
8h30 à 12h30



### 2. Projet « les femmes artistes ».



Du 14 janvier au 11 février 2008, nous offrirons des ateliers d'arts visuels à un groupe d'une dizaine de femmes résidant à Cloverdale ou dans les environs.

A chaque semaine, pendant une période de 2 heures, l'artiste responsable animera un atelier d'art où les participantes s'inspireront des thèmes et des techniques vus préalablement dans les œuvres de l'artiste modèle pour créer à leur tour.

Pendant la période précitée, les participantes auront l'occasion d'utiliser plusieurs techniques artistiques (argile, peinture, collage, pastels secs et gras)



Tout le matériel sera fourni sur place par Cloverdale Multi-ressources.

*Pour toute information complémentaire et vous inscrire, appelez au : (514)-684-8228*

## Good News !

### 1. New four-year old preschool group

In January 2008, we will open a second preschool class for four-year olds in the Harfang-des-Neiges Pavillon Gouin school.

This will allow us to reduce the waiting list and thus get more children ready for kindergarten.

**Address** : 9506 Gouin Blvd. West  
Pierrefonds, QC H8Y 1T8  
**Schedule** : Monday to Friday  
8:30 a.m. to 12:30 p.m.  
In case of emergency, call : 514-684-8228  
School emergency number : 514-855-4226



### 2. "Women Artists" Project



*\_From January 14th to February 11<sup>th</sup>, 2008, we will be holding visual arts workshops for a group of about ten women living in and around Cloverdale.*

For two hours each week, an artist will run an art workshop during which the women participants, building on the themes and techniques that the artist has used in the past, will in turn create their own works.

During these workshops, the participants will be able to use many artistic techniques (modelling clay, painting, collage, chalk and oil pastels).

All required materials will be supplied on location by Cloverdale Multi-Resources.



*For more information and to register, call 514-684-8228.*

## PENSION ALIMENTAIRE POUR LES ENFANTS

La pension alimentaire est l'un des effets de la filiation. En effet, tous les parents, qu'ils aient été mariés ou conjoints de fait, vivant ensemble ou non doivent contribuer aux besoins de leurs enfants.

Cependant, en cas de séparation ou de divorce, il se pose souvent la question de la pension alimentaire pour les enfants. Obtenir cette pension de la part de l'autre parent n'est pas toujours facile pour celui qui en a la garde.

### Comment obtenir une pension alimentaire pour enfant

Pour obtenir une pension alimentaire pour les enfants, il faut d'abord la demander! Pour ce faire, il existe trois façons de procéder :

- La pension alimentaire pour enfant peut faire l'objet d'une entente « à l'amiable » dans tous les cas, que les parents soient mariés ou non.
- La demande peut être effectuée lors de la médiation familiale qui est suivie dans le cadre de procédures judiciaires, comme une requête au tribunal. Il est alors possible de négocier la pension alimentaire. Si la médiation mène à une entente entre les parents, elle devra être confirmée par le tribunal.
- La demande peut aussi être effectuée par requête au tribunal. Dans ce cas, le juge évaluera la situation et déterminera l'attribution de la pension alimentaire.



### L'Impôt et la pension alimentaire

Depuis le 1<sup>er</sup> mai 1997, les pensions alimentaires pour enfants déterminées dans des jugements sont défiscalisées : elles ne sont plus imposables pour les personnes qui les reçoivent, ni déductibles d'impôt pour les payeurs.

*Tiré sur : <http://www.educaloi.qc.ca>*

## CHILD SUPPORT

Alimony, or child support, is one of the effects of filiation. Indeed all parents, whether they are married or common-law partners, living together or not, must contribute to the needs of their children.

However, in cases of separation or divorce, the matter of child support often arises. Obtaining the alimony from the other parent is not always easy for the person who has custody of the child.

### How to obtain child support

To obtain child support for your children, you must first ask for it!

To do so, there are three ways of proceeding :

- In all cases, child support can be secured through an out of court settlement, whether the parents are married or not.
- The request can be made during the family mediation procedures which takes place during legal proceedings, as in an application to the court. It is then possible to negotiate child support. If the mediation leads to an agreement between the parents, this agreement must be confirmed by the court.
- The request can also be made through an application to the court. In this case, the judge will assess the situation and determine the allocation of child support.



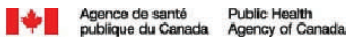
### Taxation and child support

Since May 1st, 1997, child support allocations determined in court rulings are exempt: they are no longer considered taxable benefits for the individuals who received them, nor tax deductible for the payers.

Taken from : <http://www.educaloi.qc.ca>

Notre organisme est financé par différentes sources de financement.

We receive funding from several organizations.



Arrondissement Pierrefonds—Roxboro

## Notre mission

Le Carrefour Familial Cloverdale Multi-Ressources encourage les efforts des enfants et des familles du quartier Cloverdale et ses environs (Pierrefonds, Dollard-des-Ormeaux et Roxboro) à s'intégrer, à améliorer et à maintenir leur bien-être et ce, à travers une gamme de services d'animation, de prévention, d'éducation et de divertissement. Il offre ces services de support et d'écoute dans un environnement convivial et multicultural.

## Nos services

- Information et références.
- Support aux familles.
- Accompagnement périnatal.
- Ateliers parents-poupons.
- Stimulation précoce.
- Programme préscolaire.
- Camp de jour.
- Activités socio-culturelles.



## Our mission

The Cloverdale Multi-Ressources Family Center encourages children and families from the Cloverdale area and its surroundings ( Pierrefonds, Dollard-des-Ormeaux and Roxboro) to get involved with each other, to improve and maintain their well-being through a range of services such as animation, prevention, education and entertainment. It offers these services in a respectful environment that is friendly and multi-cultural.

## Our services

- References and information.
- Family support.
- Perinatal accompaniment.
- Parent-infant workshops.
- Early stimulation programs.
- Pre-school programs.
- Summer camp.
- Sociocultural activities.